

## LE MULTILINGUISME, UNE CHANCE POUR L'EUROPE

La diversité linguistique de l'Union européenne est inscrite dans l'article 3 du Traité de Maastricht : «L'UE respecte la richesse de sa diversité culturelle et linguistique et veille à la sauvegarde et au développement du patrimoine culturel européen».

### POURQUOI AUTANT DE LANGUES OFFICIELLES ?

Les institutions européennes adaptent des actes législatifs qui s'appliquent à tous les citoyens européens ; ces actes sont disponibles dans toutes les langues officielles afin qu'ils puissent être compris par tous.

Chaque citoyen peut également s'adresser aux institutions dans sa langue maternelle et recevoir une réponse dans cette même langue.

Au Parlement européen, les députés peuvent s'exprimer dans une des langues officielles, leurs propos sont simultanément interprétés dans les autres langues.

### 28 PAYS, 24 LANGUES OFFICIELLES

Le nombre de langues officielles a augmenté après chaque élargissement :

- 1957 : allemand, français, italien, néerlandais
- 1973 : anglais, danois
- 1981 : grec
- 1986 : espagnol, portugais
- 1995 : finnois, suédois
- 2004 : estonien, hongrois, letton, lituanien, maltais, polonais, slovaque, slovène, tchèque
- 2007 : bulgare, irlandais, roumain
- 2013 : croate

### 3 LANGUES DE TRAVAIL

L'allemand, l'anglais et le français sont les langues de travail dans les institutions : les fonctionnaires européens utilisent principalement ces trois langues au quotidien.

### 3 ALPHABETS

L'Union européenne reconnaît 3 alphabets :

- l'alphabet latin (dans la majorité des pays)
- l'alphabet grec à Chypre et en Grèce
- l'alphabet cyrillique en Bulgarie

*La langue de l'Europe,  
c'est la traduction*  
Umberto Eco

expertes européennes et membres du Parlement de l'Europe en Belgique-Bruxelles  
Centre d'Information de la Région Flandre



## LE MULTILINGUISME, UNE CHANCE POUR L'EUROPE

La devise de l'Union européenne « Unie dans la diversité » illustre, entre autres, la diversité culturelle et linguistique des Etats membres.

### COMMENT UNE LANGUE DEVIENT-ELLE OFFICIELLE ?

Elle doit être une des langues officielles d'un Etat membre, qui doit demander son inscription au registre.



### L'ANGLAIS RESTERA-T-IL UNE LANGUE OFFICIELLE APRÈS LE BREXIT ?

L'anglais restera une langue officielle. Il est devenu, au fil du temps, une langue de travail incontournable dans les discussions entre Etats membres et au sein des institutions, notamment depuis les élargissements aux pays d'Europe centrale et orientale. C'est également une langue officielle en Irlande et à Malte, même si ces derniers ont fait inscrire l'irlandais et le maltais parmi les langues officielles de l'UE.

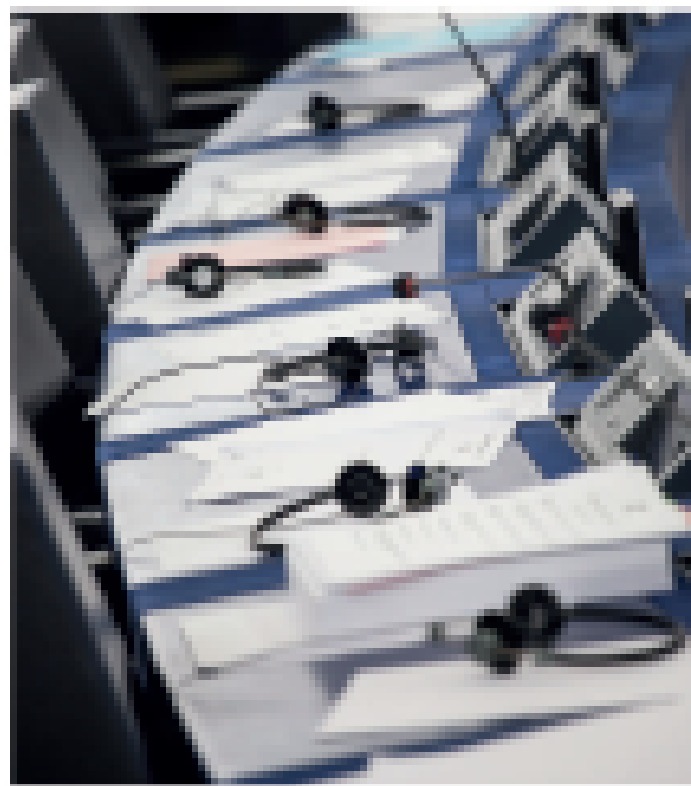
### LANGUES MATERNELLES LANGUES ETRANGERES

La langue maternelle la plus parlée dans l'UE est l'allemand : 83 millions d'Allemands, 9 millions d'Autrichiens et des communautés germanophones en Belgique et au Luxembourg la pratiquent au quotidien.

Les langues étrangères les plus utilisées dans l'UE sont :

- l'anglais (38%)
- le français (12%)
- l'allemand (11%)

Source : Credo Eurobaromètre 386, 2012.



L'UE est l'organisation internationale qui reconnaît le plus de langues officielles (24).

L'ONU (6) : anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe.

Le Conseil de l'Europe et l'OCEAN (2) : anglais, français.

La Journée européenne des langues est célébrée chaque année, le 26 septembre.

L'UE défend aussi sa diversité linguistique en encourageant l'apprentissage des langues, à travers le programme Erasmus+ [www.erasmusplus.fr](http://www.erasmusplus.fr)

*La langue de l'Europe,  
c'est la traduction*  
Umberto Eco

rapport conçu et réalisé par le Réseau de l'Europe en Français-Institut Français  
Centre d'Information de l'Union Européenne



# LE MULTILINGUISME, UNE CHANCE POUR L'EUROPE

Les 24 langues  
officielles de l'UE  
et leurs familles.



*Une langue différente  
est une vision  
différente de la vie*  
Federico Fellini

rapport conçu et réalisé par le Réseau de l'Europe en Développement Local  
Centre d'Information de langues Europe Direct



# LE MULTILINGUISME, UNE CHANCE POUR L'EUROPE

## TRADUCTION

1 Action, manière de traduire. Traduction fidèle : traduction littérale. « La traduction doit être un mariage d'amour » (Molière). Traduction libre. « adaptées. Traduction orale, simultanée. « interprétation. Traduction automatique : interprétation assistée par ordinateur.  
2 Texte ou ouvrage traduit.  
3 Expression, transposition.

## TRADUIRE

v. tr. [tr] & p. traduire, e. Trad. de texte et de sens. « → Décliner, conjuguer, inflecter. (Molteni)

Jouons avec les langues européennes !

## EXPRESSIONS IDIOMATIQUES

De quels pays viennent-elles ?

A. « Der är ingen ba på isen »

**T'a pas de vache sur la glace !**

= T'a pas de lézard !

1. Suède ou 2. Croatie ?

B. « When pigs fly »

**Quand les cochons voleront**

= Quand les poules auront des dents

1. Malte ou 2. Royaume-Uni ?

C. « Me pica el bagre »

**Le poisson-chat me démange**

= Avoir une faim de loup

1. Espagne ou 2. Portugal ?

D. « Olla pihalla kuin lamokka »

**Etre comme un bonhomme de neige dans le jardin**

= N'y voir que du feu

1. Grèce ou 2. Finlande ?

## EXPRESSIONS FRANÇAISES

Que signifient-elles ?

E. **Bâtir des châteaux en Espagne**

1. faire des projets irréalisables

2. rêver de vacances au soleil

3. restaurer une grande maison

F. **Piler à l'anglaise**

1. rouler trop à gauche

2. s'enfuir en Angleterre

3. partir discrètement

G. **Avoir les portugaises ensablées**

1. avoir du sable dans les chaussures

2. être dur d'oreille (sourd)

3. faire des châteaux de sable

H. **Remette aux calendes grecques**

1. faire cadeau d'un calendrier

2. remettre à plus tard, à jamais

3. attendre la pleine lune

I. **Prendre une douche écossaise**

1. se doucher à l'eau glacée

2. ne pas se laver pendant longtemps

3. être surpris de façon agréable puis désagréable, sans transition

J. **Tous les chemins mènent à Rome**

1. on ne peut pas se perdre

2. il y a plusieurs moyens de parvenir au même résultat

3. Rome est au centre de l'Italie

## CES MOTS QU'ON NE PEUT PAS TRADUIRE



**FIKA**  
Suède / Faire une pause, au travail ou à la maison, partager avec d'autres une boisson et des gâteaux.



**TARTLE**  
Royaume-Uni (Ecosse) / Sentiment de malaise lorsque en a oublié le nom de son interlocuteur.



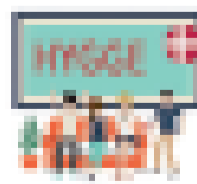
**SAUDADE**  
Portugal / Sentiment mêlé de nostalgie et de regret mélancolique, souvent exprimé à travers la musique.



**COLACINO**  
Italie / Tache laissée par un verre ou une tasse sur une table, un livre ...



**PROCYONIT**  
Rép. tchèque / Faire sonner une fois le téléphone d'une personne pour que celle-ci nous rappelle.



**HYGGE**  
Danemark / Créer une atmosphère simple et agréable, s'entourer des gens qu'on aime, s'accrocher.



**SOBREMESA**  
Espagne / Après le repas, le moment où les convives boivent le café, s'attendent à table, bavardent ou regardent la télévision.

Le premier instrument du génie d'un peuple, c'est sa langue  
**Stendhal**

expérimenté conçu et développé par le Réseau de l'Europe et l'Organisation de l'Enseignement Supérieur de l'Union Européenne

